

# 目 录

## Содержание

前言	
Предисловие	5
主要人物和地方名称	
Действующие лица	9
1. 门怎么自己开了?	
Почему дверь открывается сама собой?	11
2. 房子里住的是什么人?	
Кто живет в доме?	17
3. 啊, 黑脸的鬼是他!	
О, это призрак с черным лицом!	29
4. 小狐狸为什么不跑了?	
Почему лисица не убегает?	40
5. 黑狐狸是谁?	
Кто этот черный лис?	44
6. 他们搬到一起住了	
Теперь они живут вместе	52
生词索引	
Словарь	55
练习	
Упражнения	58
练习答案	
Ключи к упражнениям	65
致谢	
Слова благодарности	67

## 前　　言

---

学一种语言，只凭一套教科书，只靠课堂的时间，是远远不够的。因为记忆会不断地经受时间的冲刷，学过的会不断地遗忘。学外语的人，不是经常会因为记不住生词而苦恼吗？一个词学过了，很快就忘了，下次遇到了，只好查词典，这时你才知道已经学过。可是不久，你又遇到这个词，好像又是初次见面，你只好再查词典。查过之后，你会怨自己：脑子怎么这么差，这个词怎么老也记不住！其实，并不是你的脑子差，而是学过的东西时间久了，在你的脑子中变成了沉睡的记忆，要想不忘，就需要经常唤醒它，激活它。“汉语风”分级读物，就是为此而编写的。

为了“激活记忆”，学外语的人都有自己的一套办法。比如有的人做生词卡，有的人做生词本，经常翻看复习。还有肯下苦功夫的人，干脆背词典，从A部第一个词背到Z部最后一个词。这种做法也许精神可嘉，但是不仅过程痛苦，效果也不一定理想。“汉语风”分级读物，是专业作家专门为“汉语风”写作的，每一本读物不仅涵盖相应等级的全部词汇、语法现象，而且故事有趣，情节吸引人。它使你在享受阅读愉悦的同时，轻松地达到了温故知新的目的。如果你在学习汉语的过程中，经常以“汉语风”为伴，相信你不仅不会为忘记学过的词汇、语法而烦恼，还会逐渐培养出汉语语感，使汉语在你的头脑中牢牢生根。

## Предисловие

---

Нельзя изучать иностранный язык, просто читая учебники и посещая уроки. Проходит немного времени — и выученное стирается из памяти. Наверняка вы знаете, как иногда трудно запоминать списки новых слов. Казалось бы, выучили слово — но тут же его забыли, и в следующий раз, столкнувшись с этим словом, вы опять проверяете его по словарю. Конечно, после этого вы понимаете, что все знали, и начинаете винить себя в забывчивости. На самом деле проблема вовсе не в вашей памяти, а в том, что вы редко сталкиваетесь с конкретным словом; то, что вы ранее изучали, быстро переходит в пассивный словарный запас. Чтобы помочь вам удерживать все изученное в активном словарном запасе, мы разработали книжную серию «Китайский бриз».

Каждый, кто изучает иностранный язык, запоминает слова с помощью разных методик. Одни делают карточки или выписывают слова в отдельный блокнот, чтобы потом часто его просматривать. Другие листают словари от корки до корки, пытаясь запомнить все слова. Это достойно похвалы, но такие способы заучивания новых слов нельзя назвать приятным развлечением. К тому же нет гарантий, что результат вас устроит. Серия книг для чтения «Китайский бриз» написана профессиональными авторами. Каждая книга включает в себя не только лексику и грамматику, которые соответствуют определенному уровню, но также интересные истории с захватывающим сюжетом. Вы не только узнаете что-то новое о китайском языке, но и приятно проведете время за чтением. Если вы сделаете серию «Китайский бриз» постоянным спутником в изучении китайского, то вам не придется беспокоиться о пробелах в лексике и грамматике. Вы сможете развить чувство языка и углубить свои языковые знания и навыки.

## 作者介绍

### 刘月华



毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授,1989年赴美,先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法,特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》(合作)、《趋向补语通释》《汉语语法论集》等,对外汉语教材有《中文听说读写》(主编)、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听说教程》(合作)等。

### 储诚志



储诚志,夏威夷大学博士,美国中文教师学会前任会长,加州大学戴维斯分校中文部主任,语言学系博士生导师。兼任多所大学的客座教授或特聘教授,多家学术期刊编委。曾在斯坦福大学和北京语言大学任教多年。

### 谢勤



长期任职于大型国企计算机信息管理部门,高级工程师。爱好语言学及文学,业余从事文学创作,经常在报刊发表散文、随笔及杂记等。

## Над серией работали

### Лю Юэхуа

Окончила факультет китайского языка и литературы Пекинского университета, была профессором китайского языка в Пекинском университете языка и культуры. В 1989 году Лю Юэхуа продолжила свою карьеру в США, где много лет преподавала китайский язык в Колледже Уэллсли Массачусетского технологического института (MIT) и Гарвардском университете. Ее исследования концентрируются на современной китайской грамматике. Основные публикации: «Практическая современная китайская грамматика» (соавтор), «Всеобъемлющее исследование китайских дополнений направления», «Сборник по грамматике китайского языка» и серия учебников «Интегрированный курс китайского языка» (под ее редакцией), аудиовизуальный курс «Изучение разговорного китайского языка посредством ТВ. Продвинутый уровень» (соавтор) и т.д.

### Чу Чэнчжи

Зашел докторскую диссертацию в Гавайском университете. Директор и координатор программы китайского языка в филиале Калифорнийского университета в Дейвисе. Член группы выпускников Лингвистического факультета и вице-президент Калифорнийской ассоциации учителей китайского языка. Состоит в Совете директоров Института изучения иностранного языка и Совете директоров Ассоциации учителей китайского языка (в США). Много лет преподавал в Стэнфордском университете и Пекинском университете языка и культуры. Чу Чэнчжи — автор более двадцати опубликованных статей о китайской лингвистике, педагогике китайского языка и когнитивной семантике. Состоит в редакционной коллегии Академического периодического издания.

### Се Цинь

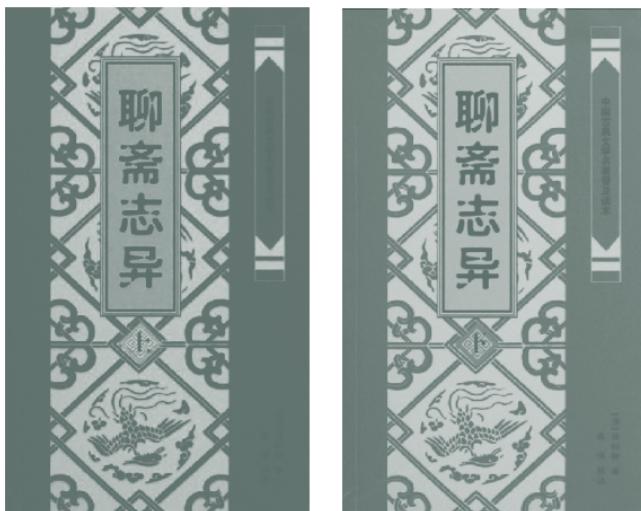
Се Цинь работает старшим инженером в Отеле управления информационными технологиями крупной государственной компании в Китае, в свободное время занимается лингвистикой и литературой, пишет эссе. Ее работы часто публикуют в журналах и газетах.



Пу Сунлин 蒲松齡  
(1640–1715 гг.)

Писатель эпохи Цин (1644–1911 гг.). Его сборник «Рассказы Ляо Чжая о необычайном» (《聊斋志异》) был написан на основе народных сказок и легенд.

Текст, представленный в данной книге — адаптированная версия истории «Синий Феникс» (《青风》) из сборника «Рассказы Ляо Чжая о необычайном».



# 主要人物和地方名称

## Действующие лица



耿去病 Gěng Qùbìng  
Гэн Цюйбин, молодой ученый



青凤 Qīngfèng  
Цинфэн, девушка



胡老先生 Hú lǎoxiānsheng  
Господин Ху



孝儿 Xiào'er  
Сяоэр, сын господина Ху



莫三郎 Mò Sānláng  
Мо Санълан, друг Гэн Цюйбина

### Место действия:

太原 Tàiyuán — город Тайюань, столица провинции Шаньси

文中所有专有名词下面有下画线, 比如: 耿去病  
(Все имена собственные подчеркнуты в тексте, например: 耿去病)

这是很久很久以前的事了。在中国，一说起很久以前的事，就可能说到狐狸<sup>1</sup>。听老人们说，狐狸<sup>1</sup>要是能活<sup>2</sup>几百年不死，就能变成<sup>3</sup>很特别的狐狸<sup>1</sup>。这样的狐狸<sup>1</sup>会变，他们能一会儿变成<sup>3</sup>人，一会儿又变成<sup>3</sup>狐狸<sup>1</sup>。他们虽然有自己的狐狸<sup>1</sup>世界<sup>4</sup>，但是也喜欢变成<sup>3</sup>人，跑到人的世界<sup>4</sup>里，参加到人的生活中。他们比人先知道很多事，也知道很多人不知道的事。他们差不多什么事都能做，只是有点儿怕狗。虽然不知道有没有人见过狐狸<sup>1</sup>变成<sup>3</sup>的小姑娘，也不知道有谁见过能变成<sup>3</sup>小姑娘的狐狸<sup>1</sup>，但是，中国人还是喜欢说这样的故事，也喜欢这样想。很多人觉得这些事情真的发生过。

- 
1. 狐狸 húli — лиса
  2. 活 huó — жить
  3. 变成 biànchéng — стать, превратиться в
  4. 世界 shìjìè — мир



## 1. 门怎么自己开了?

以前, 太原有一家姓耿的, 特别有钱, 家里有很多房子, 一个接着一个的, 有的房子还是楼, 有楼上楼下, 那些房子又大又高又漂亮。耿家在太原那个城市很有名, 开了好多家商店, 卖吃的穿的和用的东西, 还卖药卖酒。他们每天卖东西得到的钱多极了。他家不只是开卖东西的商店, 还开买卖“钱”的商店, 也就是现在的银行。可是后来耿家出事<sup>5</sup>了, 慢慢没钱了, 商店都关门了, 家里的房子也多半<sup>6</sup>都不住人了。

5

10

15

有一天, 家里有一个人去一间没人住的旧房子里收拾东西。他在那儿忙了一天, 天黑的时候, 他觉得很累, 还有点儿冷, 就坐下来, 想喝点儿酒暖和一下, 休息一会儿

5. 出事 chūshì — случилась неприятность

6. 多半 duōbàn — большая часть; скорее всего, по-видимому





再走。他刚拿起碗要喝酒,就听见门外边好像有人说话,有人笑,他想出去看看。他刚站起来,就看见门自己开了。他站着没动。一会儿,门又自己关上了,就像有人进来出去一样。开始他想,是自己看错了吧?  
5 再好好<sup>7</sup>看看……他一直看着门。

时间不长,他看见门又自己开了,然后又自己关上了,还听到有人说话。门就这样自己开了又关上,关上了又开了,有  
10 好几次。他前后左右看了看,旁边一个

7. 好好 hǎohǎo — хорошо, как следует  
8. 对着 duìzhe — в направлении к, напротив, лицом к

人也没有,只有他自己。他对着<sup>8</sup>门大叫:“有人吗?”但是没有人说话,也没有人进来。他慢慢地走到门前,看看门外边,什么也没有看见。他开始紧张起来,怕极了,就很快离开了那个房子。

从那天以后,这些没有人住的房子,门常常自己开了,然后又自己关上。可是谁也不知道这是为什么。有了这样的事以后,全家都很紧张。每天天刚一黑,家里人就早早把自己房间的门关上了,不再出去。白天大家见面也常常说这件事。这让一家人很难好好<sup>7</sup>吃饭,好好<sup>7</sup>睡觉,所以他们就搬到别的地方去了。只让一个看门<sup>9</sup>的老人住在这里,看<sup>10</sup>着这些房子。

虽然没有人住了,但是,这些房子的门还是常常自己开了,又自己关上。还常常能听到有人在房间里说笑唱歌,有的时候还能听到音乐。

耿家的弟弟有个男孩子,名字叫耿去病,是个快乐的人,从小<sup>11</sup>就什么都不

5

10

15

20

9. 看门 kānmén — сторожить дом (*у ворот*)

10. 看 kān — присматривать, смотреть; здесь: присматривать, стеречь

11. 从小 cóngxiǎo — с детства, с малых лет



怕,还很喜欢新的有意思的事。哪里有好玩儿的事,他都想听、想看。他常常帮助别人,所以朋友很多,他有了问题也有很多朋友来帮助他。有一个叫莫三郎的人,就是他最好的朋友。

5

耿去病听说这件事以后,很有兴趣,就跑到耿家的那个老房子那里,跟看门<sup>9</sup>的老人说:“老人家<sup>12</sup>,如果再有这样的事,你一定要快点告诉我!”

10

一天晚上,差不多十二点的时候,老人看见一个房子的楼上一会儿有亮光<sup>13</sup>,一会儿又没有了,再过一会儿又有亮光<sup>13</sup>

12. 老人家 lǎorénjiā — вы; господин, старец (уважительное обращение к пожилым людям)

13. 亮光 liàngguāng — свет

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)